ИЛЬИ ФРАНКА

МЕТОД ОБУЧАЮЩЕГО ЧТЕНИЯ

Учим язык, читая ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

АНГЛИЙСКИЙ XXI века

Дж. Смит

ПОМЕХА ДЛЯ ОБЩЕСТВА

ВКН

Метод обучающего чтения Ильи Франка

Джон Смит

Английский XXI века. Дж. Смит. Помеха для общества / John W. Smith. Longer Wacky Stories With Twist Endings

«Издательский дом ВКН»

2018

УДК 811.111(076.6)
ББК 81.2Англ-93

Смит Д. М.

Английский XXI века. Дж. Смит. Помеха для общества / John W. Smith. Longer Wacky Stories With Twist Endings / Д. М. Смит — «Издательский дом ВКН», 2018 — (Метод обучающего чтения Ильи Франка)

ISBN 978-5-7873-1443-4

Смешные, абсурдные, а подчас и драматичные ситуации, в которые попадают герои этих историй, вряд ли когда-нибудь встретятся в жизни читателя. Но чувства, которые они испытывают — надежда и разочарование, любовь и ревность, страх одиночества и порывы великодушия — не так уж редко посещают любого из нас. Именно эти, моментально возникающие, эмоциональные переклички возможно и составляют секрет Джона М. У. Смита, наполняя его маленькие шедевры такой притягательной силой! Рассказы, вошедшие в книгу, адаптированы (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь. Книги из серии «Английский XXI века» представляют собой новейшие произведения англоязычной литературы и являются неоценимым подспорьем в изучении «живого» современного английского языка. Дополнительные аудиоматериалы к изданию доступны на сайте издательства www.east-book.ru; www.muravei.ru
В формате PDF A4 сохранен издательский макет книги.

УДК 811.111(076.6)
ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-7873-1443-4

© Смит Д. М., 2018
© Издательский дом ВКН, 2018

Содержание

Как читать эту книгу 7
Dedication 9
A Social Handicap 10
Конец ознакомительного фрагмента. 17

Джон М. У. Смит
Английский XXI века. Дж. Смит. Помеха для общества / John W. Smith. Longer Wacky Stories With Twist Endings

© John M. W. Smith, 2015
© И. Франк, 2018
© ООО «Издательство ВКН», 2018

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами – НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего – интересная книга на иностранном языке, причем на настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит подспудно, за счет их повторяемости, без СПЕЦИАЛЬНОГО заучивания и необходимости использовать словарь.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: начать читать интересные книги на иностранном языке может каждый!

Причем

на любом языке,

в любом возрасте,

а также с любым уровнем подготовки (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения – это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок – текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать английский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками**, **затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрясется», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть**, **а потом заглядывать в адаптированную**. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» – этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитывать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-английски – вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста, по электронному адресу frank@franklang.ru

Dedication
(Посвящение)

I would like to dedicate this book to my friend and adviser, Katerina Komissarova *(мне бы хотелось посвятить эту книгу моему другу и консультанту Катерине Комиссаровой)****, whose kind words of encouragement*** *(чьи добрые слова поддержки)* ***have inspired me to write the following stories*** *(вдохновили меня на написание следующих рассказов).*

A Social Handicap
(Помеха для общества)

It was Paula's one big handicap in life (в жизни Паулы была одна большая проблема; *handicap – недостаток; помеха; дефект*)**. A great disadvantage, both in her career prospects and in her social life** (серьезная: «огромная» помеха, как для развития карьеры, так и для ее светской жизни; *disadvantage – неблагоприятное положение; недостаток; both … and – как…, так и*)**. Her friends made fun of her because of it** (из-за этого ее подруги /частенько/ подшучивали над нею; *to make fun of – подшучивать, насмехаться над /кем-л./*)**. They made her feel small and inferior** (из-за них она чувствовала себя незначительной и незаметной; *to make smb. do smth. – заставить кого-либо сделать что-либо; to feel – трогать, щупать; чувствовать, ощущать; small – маленький; незначительный, второстепенный; inferior – находящийся ниже / по уровню, положению, званию/*)**. Unfit for normal society** (неподходящей для нормального общества).

Their constant teasing was wearing Paula down to breaking point (их постоянные поддразнивания доводили ее до исступления; *to wear down – измучивать, изматывать; breaking point – «точка поломки», кризис, критическое состояние*)**. She wanted them to stop** (ей хотелось, чтоб они прекратили)**. To accept her as she was** (чтоб принимали ее такой, какая она есть).

career [kə'rɪə]**, because** [bɪ'kɒz]**, society** [sə'saɪətɪ]

It was Paula's one big handicap in life. A great disadvantage, both in her career prospects and in her social life. Her friends made fun of her because of it. They made her feel small and inferior. Unfit for normal society.

Their constant teasing was wearing Paula down to breaking point. She wanted them to stop. To accept her as she was.

And what was Paula's handicap (и в чем же заключался недостаток Паулы)?

Simple (/все/ просто)**. Paula did not drink** (Паула не пила)**. No, she would never allow alcohol to pass her lovely lips** (нет, никогда она бы не позволила алкоголю коснуться ее восхитительных губ; *to pass – проходить, проезжать; проходить мимо, миновать*).

'Men like women who are fun (мужчинам нравятся женщины, с которыми весело; *fun / прил./ – забавный; fun /сущ./ – веселье, забава*)**,' her friends would say** (обычно говорили ее подруги)**. 'Women who don't drink are boring** (женщины, которые не пьют, скучны)**.' And then** (и потом /еще/)**, 'what chance have you of ever finding a man if you are no fun** (какие у тебя шансы найти /себе/ мужчину, если с тобой не /будет/ весело)**?'**

They weren't interested in why Paula didn't drink (их не интересовало, почему Паула не пьет)**. Of how, when she was only seven years old, her mother died** (/они не знали/, что когда ей было всего лишь семь лет от роду, ее мать умерла; *old – старый; /такого-то/ возраста, / стольких-то/ лет*) **and her father took to drink** (и отец пристрастился к выпивке; *to take to – пристраститься к /чему-л./*).

allow [ə'laʊ]**, alcohol** ['ælkəhɒl]**, die** [daɪ]

And what was Paula's handicap?

Simple. Paula did not drink. No, she would never allow alcohol to pass her lovely lips.

'Men like women who are fun,' her friends would say. 'Women who don't drink are boring.' And then, 'what chance have you of ever finding a man if you are no fun?'

They weren't interested in why Paula didn't drink. Of how, when she was only seven years old, her mother died and her father took to drink.

He drank so heavily that he himself was dead within six months (он пил так сильно, что через полгода: «через шесть месяцев» умер и сам; *heavily – тяжело; сильно, много*) **and she was placed in a foster home** (и ее отдали /на воспитание/ в приемную семью; *to place – ставить, размещать; помещать, отдавать /куда-л./; foster home – семья, принявшая на воспитание ребенка; to foster – воспитывать чужого ребенка /в своей семье/: to foster an orphan – брать на воспитание сироту*).

Her foster parents were kind and looked after her well (приемные родители оказались добрыми и хорошо о ней заботились; *to look after – присматривать за, заботиться о*)**. But she never forgot the way she had loved her own parents** (но она никогда не забывала то, как любила своих собственных родителей; *to forget; way – путь, дорога; образ действия*) **when they were alive** (когда они были живы)**. It was bad enough losing her mum** (очень: «достаточно» плохо потерять свою мамочку)**. But she should never have lost her dad** (но ей не следовало терять и папу; *never – никогда; нисколько, никоим образом /эмоц. – усил./; to lose*)**. And it was all because of drink, she told herself** (а все это произошло из-за выпивки, говорила она себе).

heavily ['hevɪlɪ]**, alive** [ə'laɪv]**, enough** [ɪ'nʌf]

He drank so heavily that he himself was dead within six months and she was placed in a foster home.

Her foster parents were kind and looked after her well. But she never forgot the way she had loved her own parents when they were alive. It was bad enough losing her mum. But she should never have lost her dad. And it was all because of drink, she told herself.

So Paula swore she would never drink (и вот, Паула поклялась никогда не пить; *to swear*).

But times change (но времена меняются)**. People grow up** (люди вырастают)**. Maybe she should reconsider her decision never to drink** (может быть, ей следует пересмотреть свое решение никогда не пить)**? wondered Paula** (размышляла Паула; *to wonder – удивляться, изумляться; задаваться вопросом, сомневаться*)**. It was certainly no fun being a social outcast** (определенно, ничего приятного нет в том, чтобы быть в обществе изгоем)**. Her friends had stopped inviting her out** (подруги перестали приглашать ее на прогулки; *out – вне, снаружи*)**. She had become sad and lonely** (ей стало грустно и одиноко; *to become – становиться*)**. Getting home every evening from her office job** (каждый вечер после работы в своей конторе шла домой; *to get – получать, добывать; приходить, прибывать*)**. Nothing to look forward to other than the flickering screen of her television set** (/а там/ рассчитывать не на что, кроме как на мерцающий экран телевизора: «телевизионного приемника»; *to look forward to – ожидать /чего-л./, надеяться на /что-л./; other than – кроме как, за исключением; set – комплект, набор; прибор, агрегат; приемник*) **and the purring body of her cat beneath her left hand on the sofa** (и на урчащее тельце ее кота, пристроившегося на диване под ее левой рукой).

decision [dɪ'sɪʒ(ə)n]**, certainly** ['sɜ:tnlɪ]**, social** ['səʊʃ(ə)l]

So Paula swore she would never drink.

But times change. People grow up. Maybe she should reconsider her decision never to drink? wondered Paula. It was certainly no fun being a social outcast. Her friends had stopped inviting her out. She had become sad and lonely. Getting

home every evening from her office job. Nothing to look forward to other than the flickering screen of her television set and the purring body of her cat beneath her left hand on the sofa.

And then it was New Year's Eve again (и вот снова наступил канун Нового года)**. And this time her friends took pity on her** (на этот раз подруги сжалились над ней; *pity – жалость, сострадание*)**, and did invite her to a house party** (и пригласили на домашнюю вечеринку; *do /зд./ – употребляется для усиления значения действия/*)**. Paula was very happy to be invited** (Паула очень обрадовалась, что ее пригласили; *happy – счастливый; довольный*)**. All she could hope for** (все, на что она могла надеяться) **was that her friends would know her well enough by now** (это что подруги узнали ее достаточно неплохо к этому времени) **to respect her wishes not to drink** (чтобы уважать ее желание не пить).

It began well (началось все хорошо; *to begin*)**. Her friends greeted her warmly** (подруги тепло ее приветствовали)**. There were many young men present** (там присутствовало много молодых людей).

eve [i:v]**, would** [wʊd]**, warmly** ['wɔ:mlɪ]

And then it was New Year's Eve again. And this time her friends took pity on her, and did invite her to a house party. Paula was very happy to be invited. All she could hope for was that her friends would know her well enough by now to respect her wishes not to drink.

It began well. Her friends greeted her warmly. There were many young men present.

Paula became happy (Пауле стало весело: «радостно»)**, her normally still face creasing into smiles and making her look pretty** (ее обычно бесстрастное лицо расплывалось в улыбке, от чего она выглядела весьма привлекательно: «и заставляло ее выглядеть привлекательной»; *still – неподвижный, спокойный; to crease – образовывать складки; морщиться; to look – смотреть, глядеть; выглядеть, иметь вид*).

Unfortunately all of this changed when her friends were well into their third or fourth drinks (к сожалению, все «это» изменилось, когда ее подруги пропустили по третьей, а то и по четвертой порции; *to be well into smth. – серьезно заняться чем-л.; drink – питье, напиток; доза*).

'Paula, you're being a spoilsport (Паула, ты портишь нам вечер; *spoilsport – тот, кто портит удовольствие другим; to spoil – портить; sport – развлечение, приятное времяпровождение*)**,' said Jenny, the girl who worked in accounts** (сказала Дженни, девушка, которая работала в бухгалтерском отделе; *accounts – отчетность; бухгалтерия*)**. Minutes later Jenny got asked for a dance** (/несколькими/ минутами позже Дженни пригласили на танец) **and began whirling around on the dance-floor** (и /та/ начала кружиться по танцполу)**, drink in one hand and cigarette in the other** (/держа/ в одной руке /стакан/ с выпивкой, а в другой – сигарету).

unfortunately [ʌn'fɔ:tʃʊnɪtlɪ]**, account** [ə'kaʊnt]**, whirl** [wɜ:l]

Paula became happy, her normally still face creasing into smiles and making her look pretty.

Unfortunately all of this changed when her friends were well into their third or fourth drinks.

'Paula, you're being a spoilsport,' said Jenny, the girl who worked in accounts. Minutes later Jenny got asked for a dance and began whirling around on the dance-floor, drink in one hand and cigarette in the other.

'You'll never get noticed if you never let yourself go (на тебя никогда не обратят внимания, если не будешь вести себя раскованно; *to let oneself go – вести себя слишком вольно: «отпускать себя»*)**,' Lilly from personnel said to Paula** (сказала Пауле Лили из /отдела/ кадров)**. Lilly tossed her head back to finish her drink** (Лили откинула голову назад = *запрокинула голову*, чтобы прикончить свою порцию выпивки)**. Then she got up and staggered towards a young man** (потом она поднялась и пошатываясь направилась к молодому человеку; *to get up – вставать, подниматься*) **who looked surprised, but then began grinning** (который /сперва/ выглядел удивленным, но потом начал ухмыляться) **when Lilly flung herself into his arms, asking him to dance** (когда Лили прильнула к нему, приглашая потанцевать; *to fling oneself into smb.'s arms – броситься кому-л. в объятия; to fling – бросать, швырять; to ask – спрашивать, осведомляться; приглашать*).

Paula stared miserably at the great big lipstick mark on Lilly's empty glass (Паула печально смотрела на огромный /яркий/ след от губной помады на пустом стакане Лили; *miserable – жалкий, несчастный; печальный; great – огромный, громадный; большущий /эмоц. – усил./; big – большой, крупный; mark – метка, знак; след, отпечаток; glass – стекло; стакан*)**. Everyone was having such fun** (все так хорошо веселились).

personnel [,pɜːsə'nel]**, towards** [tə'wɔːdz]**, dance** [dɑːns]

> 'You'll never get noticed if you never let yourself go,' Lilly from personnel said to Paula. Lilly tossed her head back to finish her drink. Then she got up and staggered towards a young man who looked surprised, but then began grinning when Lilly flung herself into his arms, asking him to dance.
>
> Paula stared miserably at the great big lipstick mark on Lilly's empty glass. Everyone was having such fun.

No one was bothering with her (никто ею не интересовался; *to bother – надоедать, докучать; беспокоиться, волноваться; to bother with – возиться с /кем-л., чем-л./*)**. Poor sober Paula** (бедная трезвенница Паула)**. Such a bore** (какая зануда; *bore – скука; скучный человек, зануда*)!

A surge of bitter anger rose to the back of Paula's throat (волна горького раздражения поднялась к горлу: «задней части горла» Паулы; *to rise*)**. And all because I don't drink! she fumed** (и все потому, что я не пью! – в гневе думала она; *to fume – дымить, валить /о дыме, паре/; кипеть от злости; fume – дым, испарение*)**. Well, no one was going to change that** (ну и никто не собирался менять это)**. Not ever** (никогда)**. But surely, just this once, it wouldn't harm to join in the fun** (но несомненно, если только в этот раз примкнуть к /общему/ веселью, никакого же вреда не будет; *just this once – только на этот раз; to harm – причинять вред; наносить ущерб*)**. To show her friends once and for all** (показать подругам раз и навсегда) **that she could be fun if she needed to be** (что она /тоже/ умеет веселой/забавной, если нужно)**. That she was no less a person than any of them** (что она не хуже любой из них: «что она не меньше личность, чем любая из них»).

surge [sɜːdʒ]**, throat** [θrəʊt]**, surely** ['ʃʊəlɪ]

> No one was bothering with her. Poor sober Paula. Such a bore!
>
> A surge of bitter anger rose to the back of Paula's throat. And all because I don't drink! she fumed. Well, no one was going to change that. Not ever. But surely, just this once, it wouldn't harm to join in the fun. To show her friends once and for all that she could be fun if she needed to be. That she was no less a person than any of them.

If she did accept a drink (если она и вправду согласится на выпивку; *to accept – принимать, брать; соглашаться*)**. Only one, mind** (но, заметьте, только одну /рюмку/; *to mind – помнить; обратить внимание, заметить*)**. Maybe everything would change** (может быть, все изменится)?

The music stopped and all her friends came back (музыка прекратилась, и все ее подруги вернулись назад = на свои места)**. They were chatting and ignored her** (они болтали и на нее внимания не обращали; *to ignore – игнорировать, пренебрегать, не придавать значения*)**. The guys whom they had been dancing with** (парни, с которыми они танцевали) **went to the bar to fetch them more drinks** (пошли к бару, чтобы принести им еще выпивку)**. The party was getting into full swing** (вечеринка стремительно набирала обороты; *to get into – входить в; full swing – разгар: «полная раскачка»; to swing – качаться, колебаться*)**. Paula gathered all her courage up** (Паула собрала = *призвала на помощь* всю свою храбрость).

everything ['evrɪθɪŋ]**, whom** [hu:m]**, courage** ['kʌrɪdʒ]

If she did accept a drink. Only one, mind. Maybe everything would change?

The music stopped and all her friends came back. They were chatting and ignored her. The guys whom they had been dancing with went to the bar to fetch them more drinks. The party was getting into full swing. Paula gathered all her courage up.

'Okay, I'll have a drink (ладно, я выпью)**,' Paula blurted out loudly** (громко выкрикнула Паула; *to blurt out – сболтнуть, выпалить*)**. All her friends stopped talking and turned to stare at Paula** (все ее подруги прекратили болтать и, повернувшись, уставились на Паулу)**. 'I said I'll have a drink** (я сказала, что выпью)**. Have you all gone deaf** (вы оглохли все, /что ли/; *to go /зд./ – обозначает приобретение какого-либо отрицательного качества /стать таким-то/; deaf – глухой*)**?' Paula went on** (продолжала Паула; *to go on – продолжать*).

And then everyone was laughing (и тогда все засмеялись)**. Paula found a drink in her hand as if by magic** (Паула обнаружила в своей руке /стакан/ с выпивкой, как будто по волшебству; *to find – находить, отыскивать; обнаруживать*)**. It looked like a double** (похоже, там была двойная доза; *to look like – быть похожим, выглядеть как*)**. Her friends all had their eyes glued on her** (подруги во все глаза уставились на нее; *to glue – клеить, приклеивать; приклеиваться, прилипать*)**. I'll show them, thought Paula** (я им покажу, – думала Паула).

laugh [lɑ:f]**, double** ['dʌbl]**, glue** [glu:]

'Okay, I'll have a drink,' Paula blurted out loudly. All her friends stopped talking and turned to stare at Paula. 'I said I'll have a drink. Have you all gone deaf?' Paula went on.

And then everyone was laughing. Paula found a drink in her hand as if by magic. It looked like a double. Her friends all had their eyes glued on her. I'll show them, thought Paula.

With an elaborate flourish she raised the glass to her lips (и залихватским жестом она подняла = *поднесла* стакан к губам; *elaborate – выработанный, произведенный с трудом /устар./; детально разработанный; flourish – цветение плодового дерева, дерево в цвету; салют /перед поединком в фехтовании/; to flourish – размахивать оружием в знак триумфа, победы, потрясать оружием; салютовать*)**, held her breath and downed the double gin and tonic in one, smooth swallow** (задержала дыхание и выпила двойной джин с тоником одним долгим глотком; *to hold one's breath – задерживать дыхание; to down – опускать; глотать; smooth – гладкий, ровный*) **before slamming the empty glass down** (прежде чем швырнуть пустой стакан на пол: «вниз»; *to slam down – бросать со стуком, швырять*)**. A great cheer**

went up around the table (вокруг стола раздались громкие крики одобрения; *cheer – одобрительное, приветственное восклицание; to go up – раздаваться, подниматься /о звуке, крике/*). **Her friends were clapping** (подруги аплодировали). **One or two guys had noticed and were looking at her, as if impressed** (несколько парней уже заметили ее и теперь смотрели, будто бы находясь под впечатлением; *one or two – «один или два», несколько; as if – словно, будто бы; to impress – штемпелевать, отпечатывать; производить впечатление*).

flourish ['flʌrɪʃ], **breath** [breθ], **swallow** ['swɒləʊ], **cheer** [tʃɪə]

With an elaborate flourish she raised the glass to her lips, held her breath and downed the double gin and tonic in one, smooth swallow before slamming the empty glass down. A great cheer went up around the table. Her friends were clapping. One or two guys had noticed and were looking at her, as if impressed.

The gin and tonic hit Paula's stomach like the kick of a mule (джин с тоником ударили Паулу в желудок/живот, будто мул /своим/ копытом; *to hit; kick – удар, толчок ногой/копытом*). **A soft buzzing began in her head** (в голове слегка загудело: «легкое гудение началось в ее голове»; *soft – мягкий; легкий, неясный*). **'See?' she asked her friends defiantly** (видите? – вызывающе спросила она у подруг).

A guy with bad teeth and a large, bald patch asked Paula for a dance (парень с испорченными зубами и обширной плешью пригласил Паулу на танец; *bald – лысый, плешивый; patch – клочок, лоскут; пятно участок*). **She didn't care for him** (он был ей не интересен; *to care for – питать интерес к*) **– all she cared about was that a guy had taken notice of her at last** (все, что ей было нужно, это чтобы любой парень ее заметил наконец; *to care about – заботиться о; to take notice – замечать; at last – наконец, наконец-таки*). **So Paula danced, trying not to look at the guy too much** (поэтому Паула танцевала, стараясь не слишком смотреть на своего кавалера: «на парня»).

stomach ['stʌmək], **buzz** [bʌz], **defiantly** [dɪ'faɪəntlɪ]

The gin and tonic hit Paula's stomach like the kick of a mule. A soft buzzing began in her head. 'See?' she asked her friends defiantly.

A guy with bad teeth and a large, bald patch asked Paula for a dance. She didn't care for him – all she cared about was that a guy had taken notice of her at last. So Paula danced, trying not to look at the guy too much.

Then she noticed with a start (тут она заметила, вздрогнув; *start – начало; вздрагивание; толчок*) **that someone had handed her another drink** (что кто-то протягивает ей еще одну порцию выпивки). **It wasn't easy to dance with a drink in one hand** (танцевать со стаканом в руке было неудобно; *easy – легкий, нетрудный; удобный*), **so Paula downed this drink, too, in one long swallow** (так что Паула выпила и эту порцию тоже одним долгим глотком).

Now Paula began feeling dizzy (тут Паула почувствовала: «начала чувствовать» головокружение). **'Excuse me – I don't feel too good** (простите меня… я чувствую себя не очень: «не слишком» хорошо). **I must sit down** (мне нужно: «я должна» сесть)**,' she said to her dancing partner** (сказала она своему партнеру по танцу). **The guy looked disappointed** (парень выглядел огорченным; *disappointed – разочарованный; огорченный*). **He'd thought it was his lucky night** (он уже полагал, что в этот вечер ему улыбнется удача: «что это его удачный вечер»; *to think – думать, размышлять; полагать, считать*), **for Paula was a good-looking girl** (поскольку Паула была девушкой симпатичной: «хорошо выглядящей») **– too good-looking for him, anyway** (слишком симпатичной для него, во всяком случае).

down [daʊn], **guy** [gaɪ], **disappointed** [,dɪsə'pɔɪntɪd]

Then she noticed with a start that someone had handed her another drink. It wasn't easy to dance with a drink in one hand, so Paula downed this drink, too, in one long swallow.

Now Paula began feeling dizzy. 'Excuse me – I don't feel too good. I must sit down,' she said to her dancing partner. The guy looked disappointed. He'd thought it was his lucky night, for Paula was a good-looking girl – too good-looking for him, anyway.

Never having had a drink before (/поскольку она/ никогда не выпивала раньше)**, this was a completely new experience for Paula** (то для Паулы это были совершенно новые впечатления; *experience – /жизненный/ опыт; впечатление, переживание*)**. It all felt so strange** (все это казалось таким странным; *to feel – чувствовать, ощущать*)**. In a way it felt nice, but in a way it scared her** (отчасти ощущение было приятным, но немного пугало ее; *in a way – в некотором отношении, в определенной мере*) **because she didn't seem in full control of herself anymore** (потому что ей казалось, будто она не полностью владеет собой; *in control of – /иметь/ контроль над; full – полный, наполненный целиком; полный, несокращенный*)**. And this was a feeling that she did not like** (а это ощущение ей не нравилось)**. She thought of her real dad** (она подумала о своем родном папочке; *real – реально существующий, настоящий*)**, who had lost all control of himself and had ended up dead** (который совершенно утратил контроль: «утратил весь контроль» над собой, отчего в результате умер; *to end up – закончить, завершить /тем, что…/; dead – мертвый*).

completely [kəm'pli:tlɪ]**, experience** [ɪk'spɪ(ə)rɪəns]**, thought** [θɔ:t]

Never having had a drink before, this was a completely new experience for Paula. It all felt so strange. In a way it felt nice, but in a way it scared her because she didn't seem in full control of herself anymore. And this was a feeling that she did not like. She thought of her real dad, who had lost all control of himself and had ended up dead.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.